10ª edizione | Torino, 2 - 8 maggio 2010

SPRACHEN IN SZENE
LINGUE IN SCENA!
LANGUES EN SCENE

Il festival LINGUE IN SCENA!, a Torino dal 2 all'8 maggio 2010, si rivolge a tutti i giovani cittadini europei. Nell'anno di **Torino Capitale Europea dei Giovani**, la decima edizione vede coinvolti ragazzi provenienti da tutta Italia e da Francia, Germania, Norvegia, Portogallo e Spagna. Vivranno un'esperienza artistica e culturale di qualità, parteciperanno a laboratori teatrali plurilingue e di contaminazione tra il teatro e le arti figurative, presenteranno i loro spettacoli in diverse lingue e allestiranno insieme, con l'aiuto di professionisti, uno spettacolo plurilingue.

Das 10. Europäische Jugendtheaterfestival der Sprachen LINGUE IN SCENA! findet in Turin vom 2. bis zum 8. Mai 2010 statt und richtet sich an junge Menschen aus ganz Europa. In diesem Jahr, in dem Turin gleichzeitig **Europäische Jugendhauptstadt** ist, kommen die Teilnehmer aus Deutschland, Frankreich, Italien, Norwegen, Portugal und Spanien. Sie sammeln dabei wertvolle künstlerische und kulturelle Erfahrungen, proben in mehrsprachigen Theatergruppen und nehmen an Workshops im Grenzbereich zwischen Theater und bildender Kunst teil. Die Jugendlichen führen ihre Theaterstücke in verschiedenen Sprachen auf und erarbeiten unter der Anleitung von professionellen Künstlern gemeinsam eine mehrsprachige Inszenierung.

Le festival LINGUE IN SCENA!, à Turin du 2 au 8 mai 2010, s'adresse à tous les jeunes citoyens européens. A l'occasion de l' **Année Turin Capitale Européenne des Jeunes**, la dixième édition du festival accueillera des jeunes de toute l'Italie, d'Allemagne, de l'Espagne, de France, de Norvège et du Portugal. Ils vivront une expérience artistique et culturelle de qualité, ils participeront à des ateliers de théâtre plurilingue et à des ateliers théâtre-arts appliqués, ils présenteront leurs spectacles en différentes langues et monteront, avec l'aide de professionnels, un spectacle plurilingue.

Den 10. europeiske ungdomsteaterfestival for språk LINGUE IN SCENA! finner sted i Torino fra 2. til 8. mai 2010 og retter seg mot ungdom fra hele europa. I år er Torino også **'europeisk ungdomshovedstad'**, og deltakerne kommer fra Tyskland, Frankrike, Italia, Norge, Portugal og Spania. De samler verdifull kunstnerisk og kulturell erfaring, prøver i flerspråklige teatergrupper og deltar i workshops som ligger i grenseland mellom teater og bildende kunst. Ungdommene framfører teaterstykkene sine på forskjellige språk, og under veiledning av profesjonelle kunstere utarbeider de en flerspråklig forestilling.

El 10°festival europeo de teatro para jóvenes en lenguas LINGUE IN SCENA! se celebrará en Torino desde el 2 hasta el 8 de mayo de 2010. Se dirige a jóvenes de toda Europa. Este año, que Torino a la vez posee el título de **capital europea de la juventud**, los participantes vendrán de Alemania, España, Francia, Italia, Noruega y Portugal. Harán experiencias artísticas y culturales enriquecedoras y participarán en talleres cuyos contenidos se mueven entre teatro y artes plásticas. Los jóvenes presentarán sus obras teatrales en diferentes idiomas y elaborarán en conjunto y bajo la supervisión de artistas profesionales una puesta en escena plurilingüe.

O 10°festival europeu de teatro juvenil das línguas LINGUE IN SCENA! terá lugar na cidade de Turim, entre 2 e 8 de Maio de 2010 e tem como destinatários jovens de toda a Europa. Na edição deste ano, em que Turim é a **capital europeia da juventude**, os participantes vêm da Alemanha, Espanha França, Itália, Noruega, e Portugal. Este encontro proporciona-lhes uma excelente oportunidade para expandirem os seus conhecimentos artísticos e culturais. Os jovens participarão em workshops que abordarão os limites entre o teatro e as artes plásticas e exibirão as suas próprias peças de teatro na sua língua materna. Sob a orientação de artistas profissionais, criarão ainda uma encenação conjunta em várias línguas.

L'Assessore alle Politiche Giovanili, *Marta Levi*
L'Assessore alla Cultura e al 150° dell'Unità d'Italia, *Fiorenzo Alfieri*
Il Direttore del Goethe-Institut Turin, *Jessica Kraatz Magri*
Il Direttore del BCLA de l'Ambassade de France, *Jean-Marc Séré Chalet*
Il Presidente della Fondazione Torino Musei, *Giovanna Cattaneo Incisa*

GRUPPI STRANIERI PARTECIPANTI

Geschwister-Scholl-Schule, Tübingen-**Germania**, **Escola Secundária Fernão Mendes Pinto,** Almada-**Portogallo**
Lycée Louis Pasteur, Lille-**Francia**, **Flekkefjord kulturskole,Teateret åkkas,** Flekkefjord-**Norvegia**
Instituto de Educación Secundaria Jorge Juan, Lampenfieber, Alicante-**Spagna**

Progetto a cura di: Maria-Antonia de Libero, Stefania Ressico, Carlotta Pavarin, Flavia Barbaro, Gérard Enjolras, Marco Alotto
Da un'idea di: Stefania Ressico, Rosanna Balbo, Maria-Antonia de Libero, Catherine Pétillon
INFO E PRENOTAZIONI: Centro Informagiovani 011 442 4943 - 4961 | n. verde 800166670
L'ingresso agli spettacoli è gratuito fino a esaurimento posti

In collaborazione con:

Con il patrocinio di:

Si ringraziano:
IPSIA R. Zerboni-Torino e Lycée G. Sommeiller-Annecy, Università degli Studi di Torino, Fondazione Teatro Ragazzi e Giovani onlus
Associazione Culturale HIROSHIMA MON AMOUR, I Goethe-Institut di Belgio, Francia, Norvegia, Spagna e Portogallo

graficaUI180388 | foto marco donatiello | logo lingue in scena! antonino_varsallona

DOMENICA **2 maggio 2010** dalle ore 11,00 alle ore 18,00	**LINGUE IN SCENA! Anteprima** **Tracce performative per dialoghi internazionali tra Teatro e Arte** Dalle ore 16.00 il pubblico potrà assistere alle azioni performative prodotte dagli studenti del Primo Liceo Artistico con i giovani europei che partecipano al Festival.	**GAM ,** via Magenta, 31 Torino
LUNEDI **3 maggio 2010**	**Spettacoli in lingue straniere**	**Teatro Gobetti,** via Rossini, 8 Torino
9,00	**Geschwister-Scholl-Schule**, Tübingen-**Germania**, *Julia und Romeo* da W. Shakespeare, in inglese, francese, italiano, spagnolo e olandese	
10,15	**Liceo A. Volta**, Torino-**Italia**, *La macchina infernale* da J. Cocteau in inglese	
11,30	**Flekkefjord kulturskole**, **Teateret åkkas**, Flekkefjord-**Norvegia**, *Come and Go* da S. Beckett in inglese, tedesco e francese	
12,45	**Escola Secundária Fernão Mendes Pinto**, Almada-**Portogallo**, *Mauern* di C. Melo, in tedesco	
14,30	**Lycée Louis Pasteur**, Lille-**Francia**, *Romeo and Juliet*, in inglese	
15,45	**Instituto de Educación Secundaria Jorge Juan, Lampenfieber**, Alicante-**Spagna**, *Trois toges pour la blanchisserie* da A. Winkelmann, in francese, inglese, tedesco e italiano	
17,00	**IPSIA G. Marconi**, Giugliano in Campania-**Italia**, *Hamlet, Prince of Denmark* da W. Shakespeare, in inglese	
18,15	**Liceo C. Cattaneo**, Torino-**Italia**, *Bar à surprises* da R. Queneau, in francese	
19,30	**Liceo C. Botta**, Ivrea-**Italia**, *L'amore è...* testo collettivo in spagnolo	
MARTEDI **4 maggio 2010**	**Spettacoli in lingua madre** ***Ubu Re - König Ubu - Rei Ubu - Ubu Roi - Kong Ubu - Rey Ubu*** di **Alfred Jarry**	**Teatro Gobetti**
9.30	**Primo Liceo Artistico**, Torino-**Italia**, in italiano	
10.45	**Geschwister-Scholl-Schule**,Tübingen-**Germania**, in tedesco	
12.00	**Escola Secundária Fernão Mendes Pinto**, Almada-**Portogallo**, in portoghese	
14.30	**Lycée Louis Pasteur**, Lille-**Francia**, in francese	
15.45	**Flekkefjord kulturskole**, **Teateret åkkas**, Flekkefjord-**Norvegia**, in norvegese	
16.30	**Instituto de Educación Secundaria Jorge Juan, Lampenfieber**, Alicante-**Spagna**, in spagnolo e catalano	
17.00/19.00	Selezione degli interpreti per lo spettacolo plurilingue ***Ubu Re***	
15.00/18.30	Laboratorio teatrale per insegnanti da 6 paesi europei	**Goethe-Institut Turin** p.zza San Carlo, 206
21.00	**FESTA DI BENVENUTO** per tutti i partecipanti a cura del Goethe-Institut Turin	**Hiroshima Mon Amour** via Bossoli, 83
MERCOLEDI **5 maggio 2010**	**Spettacoli in lingua straniera**	**Teatro Gobetti**
9,00	**Ist. Orsoline San Carlo**, Saronno-**Italia**, *Claus Peymann kauft sich eine Hose* *und geht mit mir Essen* da T. Bernhard, in tedesco	
10,15	**Ist. Sup. R.L. Satriani**, Mesoraca-**Italia**, *Elternabend*, da T. Zaufke e P. Lund, in tedesco	
11,30	**Liceo A. Bocchi**, Adria-**Italia**, *Schule mit Clowns* da K. Waechter, in tedesco	
12,45	**ITAS Santorre di Santarosa** , Torino-**Italia**, *Il cielo sopra Torino* testo collettivo in francese, inglese, italiano, spagnolo e tedesco	
14,30	**Liceo V. Alfieri**, Asti-**Italia**, *Finestre* da O. Wilde, in inglese	
15,45	**Liceo P. Martinetti**, Caluso-**Italia**, *La lengua de las mariposas* da Manuel Rivas in spagnolo	
17,00	**Istituto d'Arte B. Alfieri**, Asti-**Italia**, *Il mondo è tuo.* Poesia in più lingue	
18,15	**ITC Bonelli-Liceo Peano**, Cuneo-**Italia**, *Histoires à lire debout* da Jean-Paul Alègre, in francese	
19,30	**Liceo V. Gioberti**, Torino-**Italia**, *The kiss* da Angela Carter, in inglese	
10.00/18.00	**Laboratori plurilingue *Ubu Re*** **Ubu Re** a cura di Marco Alotto, regista **- Coro** a cura di Antonella Talamonti, cantante - ***Movimenti*** a cura di Doriana Crema, coreografa	**Casa Teatro** **Ragazzi e Giovani,** c.so G. Ferraris, 266/C Torino
15.30/18.30	**Laboratorio teatrale** per insegnanti da 6 paesi europei	**Goethe-Institut Turin**
GIOVEDI **6 maggio 2010**	**LABORATORI** **Laboratori plurilingue *Ubu Re***	**Casa Teatro** **Ragazzi e Giovani**
10.00/1800	**Laboratorio teatrale per insegnanti da 6 paesi europei *Tecniche teatrali*** ***nell'insegnamento del tedesco come lingua straniera***, a cura di Sigrid Unterstab e Claudia Bartholomeyczik, docenti di didattica teatrale, Berlino	
VENERDI **7 maggio 2010**		**Goethe-Institut Turin** **Casa Teatro** **Ragazzi e Giovani**
9.00/17.30	**Laboratorio teatrale** per insegnanti da 6 paesi europei	
10.00/18.00	**Laboratori plurilingue *Ubu Re***	
21.00	**Spettacolo plurilingue** ***Ubu Re - König Ubu - Rei Ubu - Ubu Roi - Kong Ubu - Rey Ubu*** da **Alfred Jarry** in catalano, francese, italiano, norvegese, portoghese, spagnolo, tedesco messa in scena di **Marco Alotto** con la collaborazione di **Stefania Ressico**	**Casa Teatro** **Ragazzi e Giovani**
SABATO **3 maggio 2010**	**LINGUE IN SCENA!** **per Student Performing Festival di Torino Capitale Europea dei Giovani 2010**	**Casa Teatro** **Ragazzi e Giovani**
10.00	**Liceo N. Copernico**, Torino-**Italia**, *Dongiovanni* da Tirso de Molina e Molière, in spagnolo, francese e italiano	
11.15	**Escola Secundária Fernão Mendes Pinto**, Almada-**Portogallo**, *Mauern*, di Carlos Melo, in tedesco	
12.30	**Liceo F. Petrarca**, Trieste-**Italia**, *Asterix* da Goscinny et Uderzo, in latino	
13.45	**Lycée P. Neruda**, Saint Martin d'Hères-**Francia**, *L'Odyssée à l'heure du thé* da Omero, in francese	